Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Początkiem słów jego ust jest głupota, a końcem (słów) jego ust jest groźne szaleństwo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już z jego pierwszych słów przebija głupota, a w końcu wygłasza niebezpieczne szaleństwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Początek słów jego ust to głupota, a koniec jego mowy to wielkie szaleństwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Początek słów ust jego głupstwo, a koniec powieści jego wielkie błazeństwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Początek słów jego głupstwo, a ostatek ust jego błąd wielki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Początek słów z jego ust to głupstwo, a koniec jego mowy to wielkie szaleństwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ledwie otworzy swoje usta, mówi głupstwo, a końcem jego mowy jest groźne szaleństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaczyna swoją mowę od wygadywania głupstw, kończy zaś na wierutnych bzdurach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli na początku jego słów jest głupota, to końcem jego mowy jest okropne szaleństwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Początek mowy ust jego to głupota, a koniec jego [przemowy] to szaleństwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Початок слів його уст безумність, і кінець його уст погане запаморочення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Początek mowy jego ust to głupota, a koniec jego słów to szał złowrogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Początkiem słów jego ust jest głupota, potem zaś końcem jego ust jest nieszczęsne szaleństwo. |

1. 1) Lub: z początku mówi głupstwa, w końcu głosi groźne szaleństwa. [↑](#footnote-ref-2)